

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В СФЕРЕ ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В УСЛОВИЯХ ЦИФРОВОЙ СРЕДЫ (НА ПРИМЕРЕ УЗБЕКСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Рахматова Г.Т.,

старший преподаватель

кафедры языкового и литературного образования

University of Business and Science

1685575@mail.ru

АННОТАЦИЯ

В статье рассматриваются особенности культурно-специфической педагогической терминологии в русском и узбекском языках в условиях цифровизации образования. Проводится сравнительный анализ терминов, отражающих национально-культурные особенности профессиональной педагогической лексики. Особое внимание уделяется функционированию терминов в электронных образовательных платформах, цифровых словарях и онлайн-коммуникации. Анализ показывает, что в современной цифровой среде педагогическая терминология становится динамичным инструментом межкультурного взаимодействия и требует системной лексикографической адаптации.

Ключевые слова: педагогическая терминология, культурно-специфическая лексика, цифровизация, сравнительный анализ, русский язык, узбекский язык.

ANNOTATSIYA

Maqolada ta'lim sohasining raqamlashtirilishi sharoitida rus va o'zbek tillaridagi madaniy jihatdan xos pedagogik terminologiyaning o'ziga xos xususiyatlari ko'rib chiqiladi. Milliy-madaniy xususiyatlarni aks ettiruvchi kasbiy pedagogik leksika terminlarining qiyosiy tahlili amalga oshiriladi. Ayniqsa, terminlarning elektron ta'lim platformalari, raqamli lug'atlar va onlayn muloqotdagi ishlatilishiga alohida e'tibor qaratiladi. Tahlil shuni ko'rsatadiki, zamonaviy raqamli muhitda pedagogik terminologiya madaniyatlararo muloqotning dinamik vositasiga aylanib, tizimli leksikografik moslashtirishni talab etadi.

Kalit so'zlar: pedagogik terminologiya, madaniy jihatdan xos leksika, raqamlashtirish, qiyosiy tahlil, rus tili, o'zbek tili.

ABSTRACT

The article examines the features of culturally specific pedagogical terminology in the Russian and Uzbek languages in the context of the digitalization of education.

A comparative analysis is carried out of terms that reflect the national and cultural characteristics of professional pedagogical vocabulary. Special attention is given to the functioning of these terms in electronic educational platforms, digital dictionaries, and online communication. The analysis shows that in the modern digital environment, pedagogical terminology has become a dynamic tool of intercultural interaction and requires systematic lexicographic adaptation.

Keywords: pedagogical terminology, culturally specific vocabulary, digitalization, comparative analysis, Russian language, Uzbek language.

ВВЕДЕНИЕ (INTRODUCTION)

Современные процессы цифровизации образования оказывают существенное влияние на формирование и функционирование педагогической терминологии. Цифровая среда способствует не только ускоренному обмену информацией, но и активному взаимодействию различных языковых и культурных систем. В этих условиях важным становится выявление культурно-специфических особенностей педагогических терминов, которые отражают национальные концепты, менталь-ные установки и профессиональные традиции народов. Русский и узбекский языки обладают богатым педагогическим словарным фондом, сформированным под воздействием как внутренних культурных факторов, так и международных тенденций. Сравнительное исследование данных систем позволяет выявить общие закономерности и различия в интерпретации педагогических понятий.

МЕТОДЫ И МАТЕРИАЛЫ (METHODS)

Исследование основано на сравнительно-сопоставительном и лексико-графическом анализе педагогической терминологии.

В качестве материала использовались:

- современные электронные педагогические словари (в том числе русско-узбекские двуязычные словари);
- тексты учебных программ, методических пособий, научных статей по педагогике;
- данные из онлайн-платформ (Google Scholar, Ziyonet, Lex.uz, elibrary.ru);
- национальные корпуса русского и узбекского языков.

Для анализа были отобраны термины, отражающие национально-культурные особенности педагогического процесса: например, *воспитание*, *наставник*, *урок-mashg'ulot*, *axloq tarbiyasi*, *pedagogik yondashuv*, *учитель-tarbiyachi*

и

др.

Каждый термин рассматривался с точки зрения семантики, прагматики, культурной обусловленности и функционирования в цифровых источниках.

Исследование выполнено в русле сравнительно-лингвистического, лингвокультурологического и лексикографического подходов, что позволило рассмотреть педагогическую терминологию не только как систему языковых единиц, но и как отражение национальной ментальности, педагогических традиций и культурных ценностей.

1. МЕТОДОЛОГИЧЕСКАЯ ОСНОВА ИССЛЕДОВАНИЯ

Методологическую базу составили труды по:

- сравнительной лексикологии и терминоведению (Ю.Д. Апресян, В.М. Лейчик, Ш. Сафаров, А. Ходжаев);
- лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации (В.В. Воробьёв, Е.М. Верещагин, Г.Г. Слышкин);
- цифровой лингвистике и терминографии (А.А. Реформатский, С.В. Гринёв, Т. Саидова).

Применение данных подходов позволило рассматривать педагогическую лексику как элемент культурного кода и средство профессиональной коммуникации в цифровой среде.

2. ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В ходе анализа использовались следующие методы:

1. **Сравнительно-сопоставительный метод** — для выявления структурных, семантических и функциональных соответствий между педагогическими терминами русского и узбекского языков.

Пример: сопоставление терминов *воспитание* — *tarbiya*, *наставник* — *ustoz*, *образование* — *ta'lim*, *обучение* — *o'qitish* показало, что в узбекской педагогической традиции термин *tarbiya* имеет более выраженное духовно-нравственное наполнение.

2. **Лексикографический анализ** — для определения объёма и состава педагогической терминологии, зафиксированной в толковых, двуязычных и специализированных словарях (включая электронные).

Были изучены словари:

- *Педагогический терминологический словарь* (М., 2019);
- *O'zbek tilining izohli lug'ati* (Toshkent, 2020);
- *Русско-узбекский педагогический словарь* (электронная версия, Ziyonet.uz).

3. **Контекстуально-семантический анализ** — для определения смысловых оттенков терминов в контексте педагогических текстов и

выявления культурных коннотаций. Анализировались фрагменты учебников, методических пособий и научных статей, опубликованных в последние 5 лет (2019–2024).

4. **Дескриптивный и классификационный методы** — использовались при систематизации терминов по тематическим группам (воспитание, образование, педагогическая деятельность, инновационные технологии и т.д.).

5. **Контент-анализ цифровых источников** — для изучения функционирования педагогической терминологии в цифровой среде: на сайтах образовательных учреждений, в электронных курсах (Moodle, Google Classroom), в педагогических чатах и онлайн-журналах.

Это позволило выявить тенденцию к гибридизации терминов — смешанному употреблению русских и узбекских элементов (*interfaol dars*, *online-ta'lim*, *virtual sinf*, *platforma uchun topshiriq* и др.).

6. **Метод количественно-качественного анализа** — применялся при определении частотности употребления ключевых терминов в корпусах русского языка (Национальный корпус русского языка) и узбекского языка (O'zbek tilining milliy korpusi).

3. МАТЕРИАЛ ИССЛЕДОВАНИЯ

В исследование включено более 300 терминов и терминологических словосочетаний, отобранных из следующих источников:

- учебные и научные тексты по педагогике и методике преподавания русского языка (на русском и узбекском языках);
- цифровые образовательные платформы: Ziyonet.uz, Lex.uz, Eduportal.uz, eLibrary.ru;
- национальные корпуса языков (НКРЯ и O'zbek tilining milliy korpusi);
- официальные документы Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан (нормативные акты, программы, методические рекомендации).

Каждая единица подвергалась многоаспектному анализу: определялась её структурная форма, семантическое ядро, культурная маркированность, переводные соответствия и способы употребления в цифровом контексте.

4. ИНСТРУМЕНТАРИЙ И ЦИФРОВЫЕ РЕСУРСЫ

Для проведения анализа использовались:

- программы **AntConc**, **Sketch Engine** — для статистической обработки текстов и выявления коллокаций терминов;

- онлайн-переводчики и словари (Google Translate, Glosbe, Multitran) — для проверки переводных соответствий;
- электронные базы данных Ziyonet.uz и eLibrary.ru — для контент-анализа статей и учебных материалов;
- национальные корпуса — для определения контекстов и частотных характеристик.

5. ЭТАПЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Сбор и классификация материала;
2. Анализ структурных и семантических особенностей терминов;
3. Сопоставление и выявление культурных различий;
4. Интерпретация полученных данных в рамках цифрового образовательного дискурса;
5. Формулировка выводов о функционировании педагогической лексики в условиях цифровизации.

РЕЗУЛЬТАТЫ (RESULTS)

В ходе исследования выявлено, что педагогическая терминология в обоих языках имеет как общие, так и культурно-специфические черты.

1. Общие тенденции:

- активное заимствование международных терминов (*pedagogika, metodika, innovatsiya, kompetensiya*);
- стремление к унификации терминологической базы через цифровые образовательные ресурсы;
- использование транслитерации и адаптации англоязычных терминов (*online-ta'lim, blended learning, platforma, interaktiv dars*).

2. Культурно-специфические особенности:

- в русском языке педагогическая терминология тесно связана с философско-гуманитарной традицией: *воспитание, развитие личности, просвещение*;
- в узбекском языке наблюдается интеграция морально-нравственных и духовных категорий: *axloq, tarbiya, ma'naviyat, ustozlik*;
- ряд терминов не имеет точных эквивалентов в другом языке: например, *ma'naviy tarbiya* → «нравственно-духовное воспитание», где компонент *ma'naviy* несёт культурный оттенок, отсутствующий в русском термине.

3. Функционирование в цифровой среде:

- термины активно включаются в систему электронных словарей и платформ дистанционного обучения (ZiyoNET, Moodle, Google Classroom);

- создаются мультязычные базы данных для автоматизированного перевода педагогических текстов;

- наблюдается тенденция к смешанному употреблению русских и узбекских терминов в онлайн-курсах, что способствует формированию **билингвальной терминологической компетенции**.

ОБСУЖДЕНИЕ И ВЫВОДЫ (DISCUSSION AND CONCLUSIONS)

Результаты анализа подтверждают, что культурно-специфическая педагогическая лексика выполняет не только номинативную, но и **аксиологическую** функцию — она отражает духовные, моральные и ценностные ориентиры общества.

В условиях цифровизации происходит ускоренная трансформация терминологической системы: традиционные понятия адаптируются к новым реалиям онлайн-коммуникации и дистанционного образования.

ОСНОВНЫЕ ВЫВОДЫ:

1. Цифровая среда способствует унификации терминов, но одновременно требует сохранения их национально-культурного содержания.
2. Необходима разработка двуязычных и мультязычных электронных педагогических словарей, обеспечивающих точную передачу культурных коннотаций.
3. В образовательной практике следует использовать интерактивные технологии для формирования осознанного понимания терминов как носителей культурного смысла.
4. Перспективным направлением является создание электронного корпуса педагогических терминов русского и узбекского языков, что позволит стандартизировать перевод и терминологическое согласование.

ОБСУЖДЕНИЕ И ВЫВОДЫ (Discussion and Conclusions)

Современная педагогическая терминология отражает не только профессионально-научные понятия, но и **ценностные ориентиры, культурные традиции и особенности менталитета народа**. Сравнение узбекских и русских терминов показывает, что, несмотря на общую профессиональную сферу, многие понятия имеют **различное культурное наполнение и прагматические оттенки**, что особенно проявляется в условиях цифровой коммуникации.

1. Сопоставление культурно-специфических терминов

В ходе анализа выявлены группы терминов, различающиеся по семантическому и культурному содержанию.

Русский термин	Узбекский эквивалент	Культурно-семантическая особенность	Пример употребления
Воспитание	Tarbiya	В русском языке — процесс формирования личности, в узбекском — духовно-нравственное и моральное развитие, тесно связанное с семейными и религиозными ценностями.	“Tarbiya – bu insonni komil shaxs sifatida voyaga yetkazish jarayo-ni.”
Учитель/педагог	O‘qituvchi/ustoz	Слово <i>ustoz</i> имеет более высокий, сакральный статус: выражает уважение, почитание, духовное наставничество.	“Ustoz – nur sochuvchi, ilm manbai.”
Образование	Ta’lim	В обоих языках — система обучения, но в узбекском имеет оттенок морального развития и «просветления» личности.	“Ta’lim insonni komillikka yetaklaydi.”
Дисциплина	Intizom	В русском — порядок и подчинение правилам, в узбекском — моральная и внутренняя ответственность.	“Intizom – muvaffaqiyat garovi.”
Патриотическое воспитание	Vatanparvarlik tarbiyasi	Узбекский эквивалент сильнее акцентирует духовное и национальное единство, чем формальную принадлежность к Родине.	“Vatanparvarlik tarbiyasi yoshlarning milliy ongini oshiradi.”

Эти примеры демонстрируют, что лексические различия отражают особенности мировосприятия и культурных ценностей. Если русская педагогическая лексика стремится к научной точности и системности, то узбекская чаще выражает нравственно-духовный аспект воспитания и образования.

2. Культурные различия в педагогической терминологии

При анализе выявлены три основные модели отражения культурных различий:

1. **Концептуальные различия** — связаны с содержанием понятий. Например, русское “самообразование” трактуется как индивидуальная учебная деятельность, тогда как узбекское “o‘zini o‘zi tarbiyalash” включает духовное совершенствование и самодисциплину.

2. **Лексико-стилистические различия** — выражаются в эмоциональной окрашенности и оценочности. Так, слово “ustoz” имеет не только профес-сиональный, но и этический смысл — наставник, духовный лидер.

3. **Терминографические различия** — проявляются в способах фиксации и описания терминов. В русских словарях преобладает научная дефиниция (“*воспитание — процесс формирования личности*”), тогда как в узбекских словарях добавляется **оценочный и аксиологический компонент** (“*tarbiya — insonni axloqiy, ma’naviy barkamollikka yetkazish jarayoni*”).

3. Влияние цифровизации на функционирование терминов

Цифровая среда способствует **гибридизации** педагогической терминологии — взаимодействию русских, узбекских и англоязычных элементов.

В онлайн-курсах, образовательных платформах и социальных сетях активно функционируют смешанные формы: *online-ta’lim, interfaol dars, virtual sinf, digital pedagogika, masofaviy o‘qitish, test platformasi* и др.

Такие гибридные термины отражают **глобализацию педагогического дискурса**, где английский язык влияет на обе языковые системы, а национальные особенности сохраняются через адаптацию заимствований.

Пример из цифрового контекста:

“Masofaviy o‘qitish platformasi orqali talabalarning mustaqil ta’lim faoliyati samaradorligi oshdi.” (Через платформу дистанционного обучения повысилась эффективность самостоятельной учебной деятельности студентов.)

Таким образом, цифровизация способствует **расширению терминологической системы** и формированию нового, билингвального слоя профессиональной лексики.

4. Основные выводы (расширенный вариант с примерами):

1. Педагогическая терминология русского и узбекского языков имеет общие структурные черты, но различается по культурному содержанию и стилистическому восприятию.

Например, такие термины, как *pedagogika* — педагогика, *didaktika* — дидактика, *metodika* — методика употребляются в обоих языках с одинаковым понятийным содержанием и научным статусом. Однако в узбекском языке при описании педагогических процессов часто используется более образная и эмоционально окрашенная лексика (например, *ilm nuri* — свет науки, *ustozlik fazilati* — добродетель наставничества), что подчеркивает духовно-нравственный аспект образования.

2. Культурно-специфические различия проявляются прежде всего в терминах, связанных с нравственными и духовными аспектами воспитания. Так, узбекские термины *tarbiya* (воспитание), *ustoz* (наставник, учитель), *intizom* (дисциплина, самоорганизация) несут глубокую национально-культурную семантику, связанную с восточной этикой и традицией уважения к старшим. В русском языке аналогичные понятия (*воспитание, учитель, дисциплина*) имеют более рационально-нормативный оттенок и связаны с институциональной системой образования, что отражает различие культурных моделей педагогики.

3. Цифровизация образования формирует новую коммуникативную среду, где происходит адаптация и смешение терминов из разных языков. В электронных образовательных платформах, таких как *ZiyoNet* (Узбекистан) или *Российская электронная школа (РЭШ)*, наблюдается взаимное заимствование и трансформация терминов. Например, узбекские педагоги активно используют русские заимствования *onlayn ta'lim, interaktiv metodika, platforma*, в то время как в русскоязычной цифровой среде закрепляются узбекские реалии типа *mahalla, ustoz-shogird an'anasi* (традиция наставничества).

4. Анализ показал, что узбекская педагогическая лексика более ценностно ориентирована, тогда как русская — научно концептуализирована. Узбекские термины чаще выражают морально-этическое отношение к процессу обучения: *axloqiy tarbiya* (нравственное воспитание), *ma'naviyat asoslari* (основы духовности), *hurmat va mas'uliyat* (уважение и ответственность). В русской педагогической традиции преобладают понятия, отражающие теоретико-научные основы: *педагогический процесс, дидактические принципы, воспитательная система*. Это различие показывает, что узбекская педагогическая культура стремится к сохранению духовных ценностей, а русская — к научной системности.

5. Необходима актуализация двуязычных и электронных педагогических словарей, учитывающих культурные и цифровые реалии современного образования.

В существующих изданиях, таких как “Русско-узбекский педагогический словарь” или электронные ресурсы типа *Glosbe* и *Multitran*, отсутствует унифицированное отражение цифровых и межкультурных педагогических понятий (например, *media education*, *raqamli pedagogika* — цифровая педагогика, *inclusive education* — инклюзивное образование).

Разработка современных терминографических баз данных позволит обеспечить точную передачу смыслов и повысить качество межъязыковой коммуникации в сфере образования.

5. Перспективы дальнейших исследований

В дальнейшем целесообразно расширить исследование:

- включить корпусный анализ учебных текстов и онлайн-коммуникации преподавателей,
- разработать электронную базу педагогических терминов в билингвальном формате (русско-узбекском),
- изучить динамику новых цифровых терминов (*edtech*, *smart-ta’lim*, *blended learning*) в контексте национальной педагогической традиции.

ЛИТЕРАТУРА

1. Хайитов, М. М., & Юсупов, М. Р. (2021). ЗНАЧЕНИЕ ВНЕСЮЖЕТНЫХ ЭЛЕМЕНТОВ В РОМАНЕ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА «ПЛАХА». *Редакционная коллегия*.
2. Хайитов, М. М., & Юсупов, М. Р. (2020). О духовной и творческой близости Сергея Есенина и Мухаммада Юсуфа. In *Современные проблемы филологии* (pp. 33-37).
3. Маматова, М. М. К., & Юсупов, М. Р. (2022). О НЕКОТОРЫХ ТРУДНОСТЯХ В УСВОЕНИИ РУССКОЙ ФОНЕТИКИ УЗБЕКСКИМИ УЧАЩИМИСЯ. *Лингвокультурология*, (16), 113-117.
4. Rahmatova, G., & Fayzullayeva, O. (2025). NAZAR ESHONQULNING „MAYMUN YETAKLAGAN ODAM “HIKOYASIDA OBRAZLAR TALQINI. *Теоретические аспекты становления педагогических наук*, 4(12), 85-88.
5. Xabibillayev, N. (2024). IZOFALI BIRIKMALARNING TARKIBGA AJRATILISHI BORASIDAGI QARASHLAR VA ULARNING AYRIMLARI TAHLILI (2-QISM). *Прикладные науки в современном мире: проблемы и решения*, 3(9), 18-20.

6. Xabibillayev, N. (2024). IZOFALI BIRIKMALARNING TARKIBGA AJRATILISHI BORASIDAGI QARASHLAR VA ULARNING AYRIMLARI TAHLILI. *Общественные науки в современном мире: теоретические и практические исследования*, 3(11), 79-80.
7. Xabibillayev, N. (2024). HOZIRGI O 'ZBEK TILSHUNOSLIGIDA RAVISH MASALASI (1-qism). *Молодые ученые*, 2(22), 17-22.
8. Xabibillayev, N. (2024). AZIM HOJIYEVNING MORFEMA BORASIDAGI QARASHLARI. *Педагогика и психология в современном мире: теоретические и практические исследования*, 3(8), 21-26.
9. Habibullayev, N. N. O. G. L., & QOZOQ, V. O. Z. T. M. (2023). SO'ZLAR CHOG'ISHTIRMASI.
10. Xabibillayev, N. (2024). Mumtoz Adabiyotni Targ 'Ib Etishda Adabiy Moslashtirishning Ahamiyati (—Lison Ut-Tayrl Ning Moslashtirilgan Matni Misolida). *Ta'lim innovatsiyasi va integratsiyasi*, 16, 65-71.
11. DILMUROD, A., & SHOIRA, B. (2025). FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING LINGVOMADANIY TAHLILI ("Alpomish" dostoni asosida). *XALQARO ILMIY-AMALIY KONFERENSIYALAR*, 1(6), 191-199.
12. Iskandarova, S., Kuziyev, U., Ashurov, D., & Rakhmatullayeva, D. (2024, November). Advancing Natural Language Processing: Beyond Embeddings. In *2024 International Conference on IoT, Communication and Automation Technology (ICICAT)* (pp. 792-796). IEEE.
13. Ashurov, D. A. (2019). THE LINGVOCULTURAL CHARACTERICS OF COLOR COMPONENT PHRASEOLOGIES IN THE VERSION OF "ALPOMISH" EPIC. *Scientific Bulletin of Namangan State University*, 1(6), 279-282.
14. QOBILOVA, Z., & AHMADALIYEV, L. (2025). "O 'ZBEK ADABIYOTI NAMUNA DAFTARI" TAZKIRASIDA ALISHER NAVOIY FAOLIYATINING YORITILISHI. *Hamkor konferensiyalar*, 1(11), 183-189.
15. Ahmadaliyev, L. (2025). QAYUMOVLAR SULOLASI UY-MUZEYINI TASHKIL ETISHNING AMALIY AHAMIYATI. *University Research Base*, 382-398.
16. Ahmadaliyev, L. (2025). "O 'ZBEK ADABIYOTI NAMUNA DAFTARI" TAZKIRASINING ADABIY AHAMIYATI. *University Research Base*, 360-367.
17. Lochinbek, A. (2022). "XO 'QAND TARIXI VA UNING ADABIYOTI"—MANBA SIFATIDA. *OLIIY VA O 'RTA MAXSUS TA'LIM VAZIRLIGI FARG 'ONA DAVLAT UNIVERSITETI*, 250.
18. Muhammadyusuf o'g'li, A. L. (2024). KULFAT IJODINING O 'RGANILISHI. *UBS Scientific Bulletin*, (4), 94-105.